Translation marking grid

Unit 3: La igualdad de los derechos

Easy: La evolución en la situación de la mujer

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

10 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Hace cincuenta años en España | 50 years ago in Spain |  |
| 2 | la mayoría de las mujeres se limitaba | most women limited themselves to | Accept: the majority of women only worked |
| 3 | a trabajar en casa y cuidar de su marido e hijos. | working at home and taking care of their husband and children. | Accept: caring for |
| 4 | Muchas mujeres no se sentían infravaloradas | Many women did not feel undervalued | Accept: didn’t use to feel |
| 5 | porque esta era la situación usual | because this was the usual situation |  |
| 6 | y la vida que esperaban llevar. | and the life they expected to have. | Reject: waited |
| 7 | Sin embargo, después de la muerte de Franco en 1975 | However, after Franco’s death in 1975 |  |
| 8 | las cosas empezaron a cambiar. | things started to change. |  |
| 9 | Hubo mejoras en la protección legal de las mujeres, | There were improvements to the legal protection of women |  |
| 10 | pero aún queda un gran camino por recorrer. | but there is still a long way to go. |  |

Medium: La igualdad entre los géneros

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

15 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Las mujeres en España llevan mucho tiempo reclamando | For a long time, women in Spain have been demanding | Reject: claiming / reclaiming |
| 2 | la igualdad entre hombres y mujeres, | equality between men and women, |  |
| 3 | y la situación lleva tiempo mejorando. | and the situation has been improving for a while. | Reject: for a time |
| 4 | La tasa de hombres que piden excedencia | The rate of men who ask for leave |  |
| 5 | cuando se convierten en padres | when they become fathers | Accept: parents |
| 6 | ha aumentado notablemente, | has improved considerably | Accept: noticeably Reject: notably |
| 7 | pero a la sociedad le hace falta | but society needs to |  |
| 8 | cambiar sus puntos de vista sobre la posibilidad | change its point of view about the possibility | Reject: their |
| 9 | de que los hombres cuiden de sus hijos. | of men taking care of their children. | Accept: that men may take care of their children |
| 10 | Pero hace algunas décadas | But a few decades ago |  |
| 11 | era usual para las mujeres experimentar | it was usual for women to experience | Reject: experiment |
| 12 | más discriminación laboral, | more discrimination at work |  |
| 13 | y a muchos compañeros masculinos | and many male colleagues |  |
| 14 | les fastidiaba | found … annoying |  |
| 15 | su presencia en el lugar de trabajo. | their presence in the place of work. |  |

Hard: La discriminación en nuestra sociedad

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

20 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Hace casi veinte años que | It is almost twenty years |  |
| 2 | terminó el siglo veinte, | since the 20th century finished |  |
| 3 | pero en nuestra sociedad aún se producen | but in our society … still happen | Accept: take place |
| 4 | muchas situaciones que ponen en evidencia | many situations that make it evident |  |
| 5 | que la igualdad entre todos los ciudadanos | that equality among all citizens |  |
| 6 | aún no se ha conseguido. | has not been achieved yet. |  |
| 7 | En muchos países latinoamericanos, salir del armario | In many Latin American countries, to come out of the closet |  |
| 8 | puede provocar situaciones de prejuicio y discriminación | can create situations of prejudice and discrimination | Reject: provoke |
| 9 | y a veces incluso peligro. | and sometimes even danger. |  |
| 10 | En algunos países acaban de aprobar leyes | In some countries they have just passed laws |  |
| 11 | que han legalizado el matrimonio | which have legalised the marriage | Accept: legalising |
| 12 | entre personas del mismo sexo, | between people of the same sex, |  |
| 13 | pero esta ley recién escrita, | but this law which has just been written | Accept: this recent law |
| 14 | no ha cambiado las actitudes de homofobia de la sociedad. | has not changed the homophobic attitudes of society. |  |
| 15 | La violencia de género | Violence towards women | Accept: Gender violence |
| 16 | es otro problema que tampoco | is another problem that … either. |  |
| 17 | tiene una fácil solución. | doesn’t have an easy solution. |  |
| 18 | Muchos hombres llevan a cabo | Many men carry out |  |
| 19 | ataques a sus mujeres | attacks on their women / wives |  |
| 20 | porque las consideran inferiores. | because they consider them inferior. |  |